

Anna Rubín

Dudele

for

Mezzo-Soprano

&

Piano

based on a prayer by

Reb Levi Yitzhak

of Berditchev

Reb Levi Yitzhak of Berditchev (1740–1809) was a prominent Chasidic rabbi in what is present-day Ukraine. The Chasidic sect of Judaism emphasizes joy, music and mystical union with God. *Dudeleh* is a beloved Yiddish prayer that I have set to my own melody and is part of a larger work for chorus, harp, organ and percussion. Yiddish is strongly related to medieval German with a great deal of Hebrew, and spoken widely by Eastern European Jews and now in Chasidic communities throughout the world as well as by secular Jews. *Du* is the familiar form of ‘you’ and *Dudeleh* is an affectionate intensification of the pronoun, that would be used with a beloved spouse, child or friend.

### Text in *Dudeleh*

Reeboynoy shel oylam, dudeleh.  
Ich vill dir a dudeleh zingen, du, du, du.  
Ayeh emtzo-echah, v’ayay lo emtzo-echah.  
Az vu ich gai du, uv vu ich shtay, du,  
Rock du, nor du, wieder over du, du du?  
Mizrach du, maariv du, daroom du, tsafon du, du, du.

Reeboynoy shel oylam, dudeleh.  
Vu kan ich dir ja gefinen, un vu kan ich dir nisht, nisht, nisht, gefinen?  
Az vu ich gey, az vu ich shtey, du, du, du.  
Shamayim du, eretz du, Mailoh du, matah du.

Master of the universe,  
I want to sing you a song, you, you, you,  
Where are you and where are you not?  
Wherever I go, wherever I stay,  
Only du, always you.  
To the east, you, to the west, you, to the south, to the north, you.

Master of the universe,  
Where can I find you and where can I not, not, not find you?  
Wherever I go, wherever I stay, you--  
In the heavens, you, on the earth you,  
Above, you, below, you.  
To the east, you, to the west, you. Jah!

Dudele  
Anna Rubin

$\text{♩.} = \text{ca. 72}$

Mezzo-soprano

Piano

$\text{♩.} = \text{ca. 72}$

*mp*

$\text{Ped.} \quad \wedge \quad \text{Ped.} \quad \wedge$

4

*mf*

Ree -

$\text{Ped.} \quad \wedge \quad \text{Ped.} \quad \wedge$

6

*mf*

boy - - - noy shel - oy - lam, \_\_\_\_\_ Ree

*p*

The musical score consists of four staves of music. The top staff is for the Mezzo-soprano, starting with a rest followed by a dotted half note. The second staff is for the Piano, featuring a treble clef, a 9/8 time signature, and a bass clef, with a dynamic marking of *mp*. The third staff continues the piano part with a bass clef and a 9/8 time signature. The fourth staff is for the Mezzo-soprano, starting with a rest. Measure 4 begins with a treble clef and a 9/8 time signature. The piano part continues with eighth-note patterns. Measure 6 starts with a treble clef and a 6/8 time signature, with lyrics "boy - - - noy shel - oy - lam, \_\_\_\_\_ Ree" written below the notes. The piano part features eighth-note chords.

8

boy\_\_\_\_ noy - shel oy - lam,

Ree -

Ped.

Ped.

10

boy - - - noy shel - oy - lam,

Ped.

Ped.

Ped.

12

du - de - le, du-de - le, du, du,

Ped.

4 14

du - - de - - le!

Ped. Ped. Ped. Ped.

*mf*

*f*

*mf*

*f*

Ped. Ped. Ped. Ped.

16

-

Dai, dai, dai, di

Ped. Ped. Ped. Ped.

*mf*

*mf*

*f*

*mf*

*mf*

Ped. Ped. Ped. Ped.

18

dai, di, dai, di, dai

dai di dai di

Ped. Ped. Ped. Ped.

*f*

*f*

*mf*

*mf*

Ped. Ped. Ped. Ped.

20 *p* **poco accel.**

dai di dai di dai. **poco accel.**

*mp* **f**

23 *tempo* **poco** **3** **3**

Ich vill dir Ich vill dir Ich vill dir a du - de le zing - en,

27 **poco** **3** **3** **mf** **mf-p**

du - de le zing - en, Du, du, du, du, du.

**fp**

**mp** **fp**

du\_ du\_ du, du. **mf** **trrmmm**

6 35

A-yay em-sto-e - cha,  
V-

*poco*

5

a yay lo em

*f*

*poco accel.*

*ff*

tso e - em-tso-e - cha

*mf*

$\text{♩} = 130$

46 **f** (3+3+2)

7

Az vu ich gai\_\_\_\_ du, un vu ich shtay,\_\_\_\_ du,

50

rock\_\_\_\_ du nor\_\_\_\_ du wied - er o - ver

53

**poco rall.** **mp**  $\text{♩} = 120$

du, du, du? Miz - rach du

$\text{♩} = 120$

56

Mar-iv du, Da-rom du,

60 *mf*

tsa fon du, tsa fon du, tsa fon du

*f* 3 3

63

du!

3 3

65 *f* *f* *Freely with feeling* 3

Ah ah ah ah ah ah

*mp*

69

Ah ah ah Ah ah ah ah ah

72

*p*      *f*      *mf*

ah, ah, ah \_\_\_\_\_ ah \_\_\_\_\_ ah, ah, ah, ah, Rie -

77

*Majestically*

*f* = 80

- boy - noy shel - oy - lam, \_\_\_\_\_ Rie -

79

boy \_\_\_\_\_ noy - shel oy - lam, \_\_\_\_\_ Rie -

10

81

boy - - - - noy shel - eu - - lam,

83

$\text{♩} = 120$

Ri - boy - noy - shel - oy - - - -

$\text{♩} = 120$

$f$

85

poco rit.

- lam!

Vu

poco rit.

$f$

87  $\text{♩} = 112$

poco

11

kan ich dir ja ge - fin - en

$\text{♩} = 112$

89

*mf*

Un vu kan ich dir

91

*mf*

nisht, nisht, nisht, ge-

*f*

94

*mf*

fin - en. Az

*f*

12

97

vu ich gey,az vu ich shteydu du du

*np*

100

du,

*tr*

du,

du,

103

*f*

Sha - may - im du, \_ e - retz du, \_ Mai - loh du,

106

*mf*

ma - - - toh du

3+3+2

Ped.

107 *f*

Mai - - - loh du,

108 *mf*

ma - - - toh du

109

ma - - toh du Ah,

111  $\text{d} = 74$  *mp*

Vu ich kerr mich vu ich vend mich Vu ich kerr mich vu ich vend mich  
*tr~~~~~* *tr~~~~~*

*p*

Led. *Led.* *Led.* *Led.* *Led.*

♩ = ♩ = 110  
f

115

Vu ich kerr mich vu ich vend mich vu ich vend mich Du, du, du, du,  
Vu ich kerr mich vu ich vend mich vu ich vend mich Du, du, du, du,  
Vu ich kerr mich vu ich vend mich vu ich vend mich Du, du, du, du,  
Vu ich kerr mich vu ich vend mich vu ich vend mich Du, du, du, du,

Ped. \_\_\_\_\_ ^ Ped. \_\_\_\_\_ ^ Ped. \_\_\_\_\_ ^

120 *mf* ————— *f*

dai, d' - dai, d'  
(Whole tone trills)

tr. ————— tr. ————— tr. ————— tr.

mp

Ped. \_\_\_\_\_ Ped. \_\_\_\_\_ ^ Ped. \_\_\_\_\_ ^ Ped. \_\_\_\_\_ ^ Ped. \_\_\_\_\_ ^ Ped. \_\_\_\_\_ ^

123

dai, d' - dai, d' - dai, dai, dai, Miz-rach du! maar-iv du!  
(tr.)

Ped. \_\_\_\_\_ ^

126 *Presto*

*f*

*ff*

Jah!

*f*

*ff*

*Ped.* \_\_\_\_\_ ^    *Ped.* \_\_\_\_\_ ^    *Ped.* \_\_\_\_\_ ^    *Ped.* \_\_\_\_\_ ^

This musical score page contains two staves. The top staff is in treble clef, has a key signature of one sharp, and is marked 'Presto'. It features dynamics 'f' and 'ff'. The bottom staff is in bass clef, has a key signature of one sharp, and is marked 'f'. It shows hammer motion (vertical arrows) on the piano keys. The word 'Jah!' is written above the first note. Pedal markings with a caret symbol (^) are placed under the bass notes of each measure. Measure numbers 126 and 15 are at the top right.